# LA METÁFORA MÉDICA EN EL DOMINIO PERIODÍSTICO ECONÓMICO

Ismael Ramos Ruiz
*Universidad de Granada*

RESUMEN

*Los estudios sobre metáfora han experimentado un gran desarrollo a partir del surgimiento de la Ciencia Cognitiva. Partiendo de la hipótesis de la existencia de metáforas médicas en el dominio periodístico económico, hemos realizado un estudio de corpus basado en la Teoría de la metáfora conceptual para demostrar su existencia. Para la consecución de este objetivo, hemos creado tres eventos conceptuales que nos han ayudado a diseñar el corpus y la metodología de búsqueda.*

Palabras clave: metáfora, Lingüística cognitiva y Lingüística de corpus.

ABSTRACT

*Metaphorical studies have experienced a great development from the emergence of Cognitive Science. To prove the existence of medical metaphors in journalistic texts on Economy, we have carried out a corpus study based on the Conceptual Metaphor Theory. To achieve this goal, we have created three conceptual events that have helped us to design the corpus and search methodology.*

Keywords: metaphor, Cognitive Linguistics and Corpus Linguistics.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se basa en la hipótesis de la existencia de metáforas médicas en el dominio periodístico económico. Por tanto, el objetivo de la investigación es demostrar su existencia.

La metáfora se lleva estudiando desde hace siglos. Tradicionalmente desde una perspectiva literaria y, en los últimos años, también desde una perspectiva más cognitiva, debido al desarrollo de la Psicología, la Ciencia Cognitiva y la Lingüística. Presentan gran relevancia los enfoques desde la Lingüística Cognitiva y la Semántica Cognitiva (ej. Evans 2010; Geeraerts 2010; Gibbs 2011; Kövecses 2010). Asimismo, la metáfora también ha resultado un prolijo campo de estudio en el ámbito de la Terminología, mediante su tratamiento como recurso de creación léxica y terminológica a través del análisis de corpus (ej. Alexiev 2004; Koller 2006; Pragglejaz 2007; Siqueira *et al*. 2009; Stefanowitsch 2006; Stefanowitsch y Gries 2006; Tercedor *et al*. 2012; Ureña 2011; Ureña y Faber 2011).

En consecuencia, la metáfora ha dejado de estudiarse exclusivamente desde un enfoque tradicional relacionado con el lenguaje literario o poético para estudiarse también en el discurso científico (ej. Ahmad 2006; Giles 2008; Knudsen 2003) y, en consecuencia, en el discurso económico (ej. Alejo 2010; Lagueux 1999; McDowell 2004; Wang *et al*. 2013).

Por tanto, no sólo se estudia la metáfora desde un punto de vista teórico, sino que existen estudios empíricos, como los estudios con corpus, que aportan una gran información práctica, puesto que se basan en situaciones reales de la lengua. No sólo se tiene en cuenta el aspecto cognitivo de la metáfora, sino también la relación que presenta con la creación de nuevos términos. Además, también se estudia de qué manera los hablantes perciben las metáforas y de qué manera son capaces de identificarlas (ej. Tercedor *et al.* 2011).

## 2. LA TEORIA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

La metáfora es un componente fundamental de la cognición, según Faber y Márquez (2004), que nos ayuda a conformar la visión que

tenemos del mundo real, puesto que no sólo expande creativamente el modo en que percibimos e interpretamos el mundo, sino que permite que podamos acceder cognitivamente a distintas áreas de la experiencia que no son evidentes para nuestros sentidos. Son muchos los autores que han propuesto una definición acerca del concepto de metáfora. Nosotros hemos elegido la que propone Barcelona (2000: 3):

> Metaphor is the cognitive mechanism whereby one experiential domain is partially mapped or projected onto a different experiential domain, so that the second domain is partially understood in terms of the first.

La Teoría de la Metáfora Conceptual se enmarca dentro de la semántica cognitiva y fue propuesta por primera vez en la obra *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson (1980) y posteriormente, ha sido desarrollada y demostrada en distintos trabajos (Lakoff 1987, 1990, 1993; Lakoff y Johnson 1999; Croft y Cruse 2004; Kövecses 2010, *inter alii*).

Lakoff (1993: 203) señala que la metáfora es un componente básico del lenguaje natural y que, por tanto, la metáfora literaria es sólo un componente más de esa metáfora que permea todo el lenguaje.

> The result is that metaphor (that is, cross-domain mapping) is absolutely central to the ordinary natural language semantics, and that the study of literary metaphor is an extension of the study of everyday metaphor. (Lakoff 1993: 203).

## 3. METODOLOGÍA

Para poder demostrar la existencia de metáforas médicas en el dominio periodístico económico vamos a basar el estudio en la Lingüística de corpus (Lüdeling y Kytö 2008; O'Keeffe y McCarthy 2010). Mediante la compilación de un corpus de textos económicos, podremos realizar búsquedas metafóricas que nos permitan demostrar la hipótesis de partida.

Tanto la creación del corpus como el posterior análisis metafórico se apoya en tres eventos conceptuales: el médico, el económico y el

metafórico. Este último está basado en un ejemplo: «El resfriado de la economía francesa», como se puede ver en la figura 1.

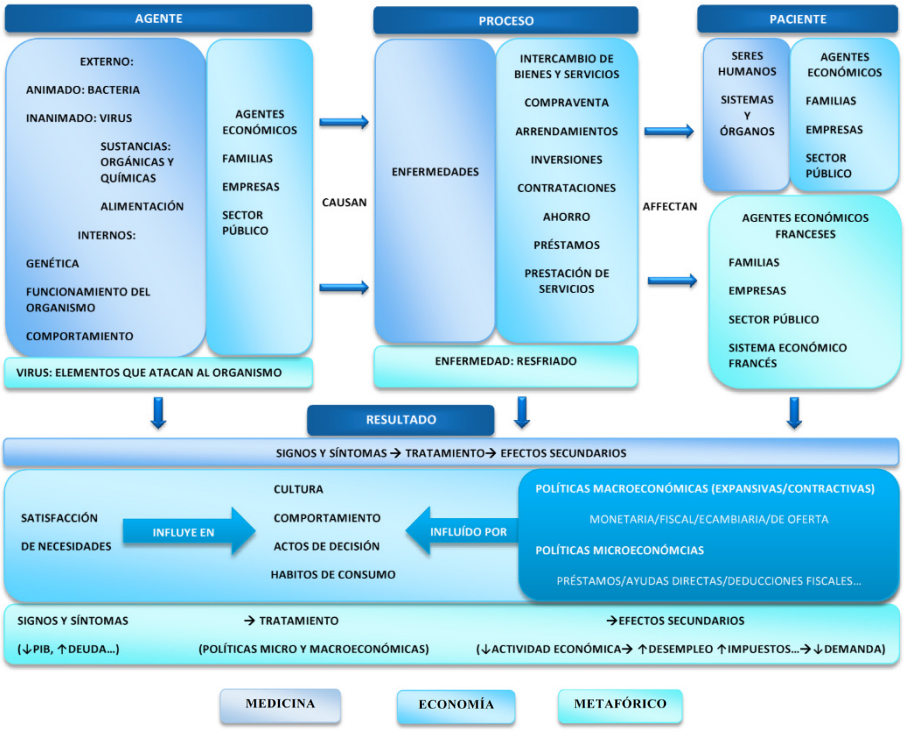



Figura 1. Eventos conceptuales

Estos eventos nos han permitido, por un lado, centrar la composición de textos del corpus; y por otro lado, aplicar la Teoría de la metáfora conceptual para analizar el funcionamiento de las metáforas encontradas.

El evento metafórico nos muestra cómo funciona de manera general una unidad metafórica médica en el ámbito económico. De este modo, sabemos cuáles son los posibles dominios fuente y meta. Por tanto, los textos que componen el corpus están basados en enfermedades y en signos y síntomas.

Dichos eventos son el resultado de la aplicación de la metodología arriba-abajo (top-down) en la que se diseña un mapa conceptual del

dominio para proceder al estudio abajo-arriba (bottom-up) con corpus (Smith *et al.* 2008).

El corpus de textos económicos se compone de 973,442 tokens de textos periodísticos de dos tipos: libros divulgativos del ámbito económico y artículos periodísticos especializados, obtenidos a través de la plataforma My News® (Cinco días, Expansión, Economista, Negocio, Actualidad Económica, Dossier Econòmic, Dosier Empresarial, El nuevo Lunes y Mercados), y periódicos de tirada nacional (El País y El Mundo).

Al resultar imposible manejar las publicaciones completas de algunos periódicos y, sobre todo, de la sección económica de los periódicos de tirada nacional, la solución para obtener textos que pudieran contener unidades metafóricas ha sido la de crear una lista de potenciales términos metafóricos basada en la CIE, Clasificación Internacional de Enfermedades (10ª versión).

A partir de esta clasificación, hemos creado un listado de áreas médicas y de aquellas enfermedades que las componen y que pueden ser potenciales dominios fuente. Asimismo, esta clasificación ha sido enriquecida con algunos términos médicos que no aparecían en dicha lista, y con las posibles variantes denominativas y morfológicas de estas unidades léxicas. Por ejemplo, en el apartado de enfermedades infecciosas, se ha añadido PULMONÍA, ya que en la clasificación sólo aparecía *enfermedades de las vías respiratorias*. Por otro lado, conceptos como el CATARRO COMÚN se han enriquecido con variantes denominativas, como CONSTIPADO, ENFRIAMIENTO O RESFRIADO. Finalmente, siguiendo con el caso de CATARRO COMÚN, se han añadido variantes morfológicas, como ACATARRAR, ACATARRADO, ACATARRO, etc. Además, hemos añadido otras categorías como *signos y síntomas*, *partes del cuerpo*, entre otras.

Esta investigación se enmarca dentro del Proyecto VariMed[1], cuyo objetivo es el estudio de las variaciones denominativas en español e inglés en medicina, mediante la creación de una base de datos terminológica médica basada en la CIE. El nexo es el empleo de los términos de la base de datos médica como dominio fuente para la búsqueda de metáforas en el corpus de textos económicos.

## 4. RESULTADOS

Para la obtención de resultados, hemos empleado el programa informático WordSmith Tools®. Tomando como punto de partida los términos incluidos en la base de datos de VariMed, hemos realizado búsquedas de concordancias con dichos términos como dominio fuente en nuestro corpus. Por ejemplo, centrándonos en el área de *enfermedades infecciosas*, encontramos el CATARRO.

A continuación mostramos un ejemplo de concepto de la base de datos de VariMed, que hemos empleado para la búsqueda metafórica.




Figura 2. Concepto CATARRO en VariMed.

Una vez seleccionado el concepto, pasamos a buscarlo en el corpus mediante el programa informático, como muestra el siguiente ejemplo.

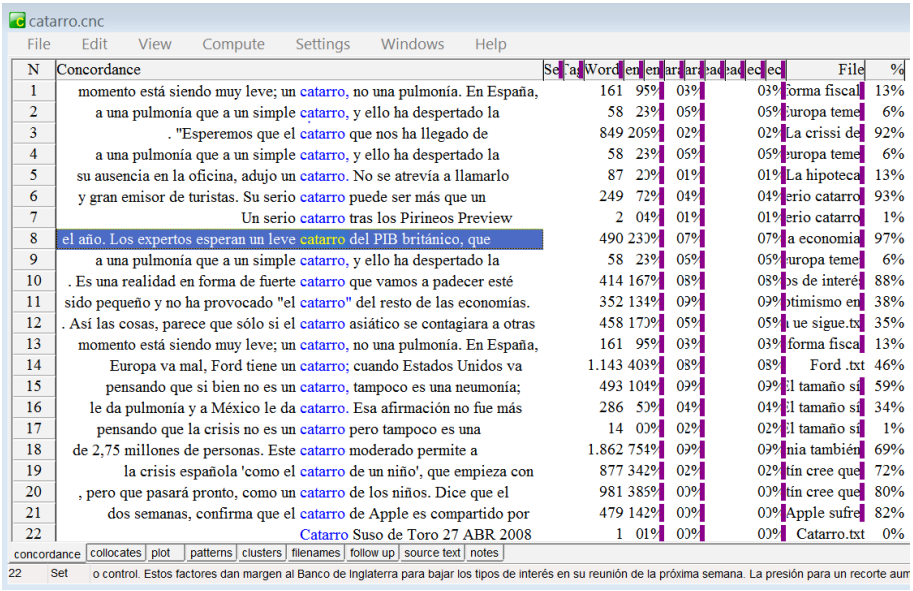
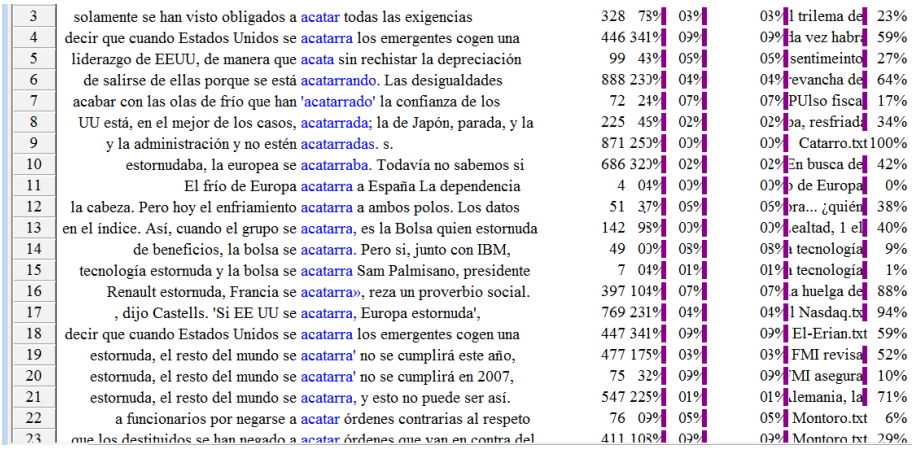



Figura 3. Ejemplo de concordancias con el término «catarro».

Estas líneas de concordancia nos permiten encontrar metáforas. Por ejemplo, «los expertos esperan un leve catarro del PIB británico». Siguiendo el esquema metafórico que propone la Teoría de la metáfora conceptual, en el que A es B, es decir, que A se entiende en términos de B, el dominio fuente «el PIB británico» se entiende en términos del dominio meta «un ser humano». En este ejemplo encontramos un claro caso de metáfora cuyo fin es el de explicar un concepto complejo. Para que el receptor comprenda los cambios que está sufriendo *el PIB británico*, se le atribuye a éste la propiedad exclusiva de un ser vivo, del ser humano, de estar enfermo, en este caso, de padecer un catarro. Sabemos que el catarro en el ser humano provoca una serie de síntomas. Dichos síntomas son proyectados sobre *el PIB británico* para entender mejor los cambios económicos que se están produciendo en ese momento concreto en la economía británica.

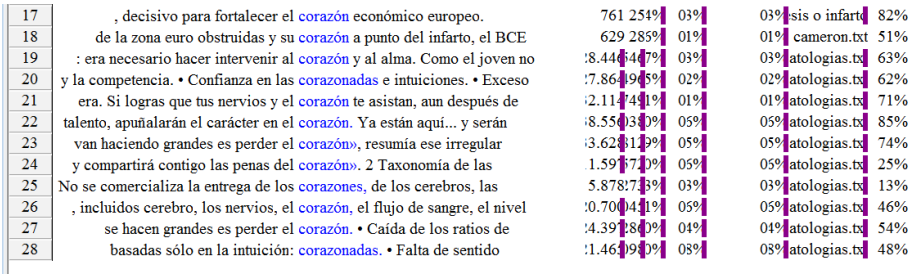
Como hemos señalado, no sólo nos centramos en obtener los conceptos previamente seleccionados, sino también las posibles variantes morfológicas, como vemos en la siguiente imagen.



| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | solamente se han visto obligados a acatar todas las exigencias | 328 | 78% | 03% | 03% | l trilema de | 23% |
| 4 | decir que cuando Estados Unidos se acatarra los emergentes cogen una | 446 | 341% | 03% | 03% | la vez habra | 59% |
| 5 | liderazgo de EEUU, de manera que acata sin rechistar la depreciación | 99 | 43% | 05% | 05% | sentimeinto | 27% |
| 6 | de salirse de ellas porque se está acatarrando. Las desigualdades | 888 | 230% | 04% | 04% | revancha de | 64% |
| 7 | acabar con las olas de frío que han 'acatarrado' la confianza de los | 72 | 24% | 07% | 07% | PUlso fisca | 17% |
| 8 | UU está, en el mejor de los casos, acatarrada; la de Japón, parada, y la | 225 | 45% | 02% | 02% | pa, resfriada | 34% |
| 9 | y la administración y no estén acatarradas. s. | 871 | 250% | 00% | 00% | Catarro.txt | 100% |
| 10 | estornudaba, la europea se acatarraba. Todavía no sabemos si | 686 | 320% | 02% | 02% | En busca de | 42% |
| 11 | El frío de Europa acatarra a España La dependencia | 4 | 04% | 00% | 00% | o de Europa | 0% |
| 12 | la cabeza. Pero hoy el enfriamiento acatarra a ambos polos. Los datos | 51 | 37% | 05% | 05% | ora... ¿quién | 38% |
| 13 | en el índice. Así, cuando el grupo se acatarra, es la Bolsa quien estornuda | 142 | 98% | 00% | 00% | ealtad, 1 el | 40% |
| 14 | de beneficios, la bolsa se acatarra. Pero si, junto con IBM, | 49 | 00% | 08% | 08% | a tecnología | 9% |
| 15 | tecnología estornuda y la bolsa se acatarra Sam Palmisano, presidente | 7 | 04% | 01% | 01% | a tecnología | 1% |
| 16 | Renault estornuda, Francia se acatarra», reza un proverbio social. | 397 | 104% | 07% | 07% | a huelga de | 88% |
| 17 | , dijo Castells. 'Si EE UU se acatarra, Europa estornuda', | 769 | 231% | 04% | 04% | l Nasdaq.tx | 94% |
| 18 | decir que cuando Estados Unidos se acatarra los emergentes cogen una | 447 | 341% | 09% | 09% | El-Erian.txt | 59% |
| 19 | estornuda, el resto del mundo se acatarra' no se cumplirá este año, | 477 | 175% | 03% | 03% | FMI revisa | 52% |
| 20 | estornuda, el resto del mundo se acatarra' no se cumplirá en 2007, | 75 | 32% | 09% | 09% | MI asegura | 10% |
| 21 | estornuda, el resto del mundo se acatarra, y esto no puede ser así. | 547 | 225% | 01% | 01% | lemania, la | 71% |
| 22 | a funcionarios por negarse a acatar órdenes contrarias al respeto | 76 | 09% | 05% | 05% | Montoro.txt | 6% |
| 23 | que los destituidos se han negado a acatar órdenes que van en contra del | 411 | 108% | 09% | 09% | Montoro.txt | 29% |

Figura 4. Ejemplo de concordancias de variantes del concepto CATARRO.

Además de las catagorías de enfermedades que ofrece la CIE10 también hemos añadido alguna más, como *partes del cuerpo*. A continuación mostramos un ejemplo de esta categoría, como es el concepto CORAZÓN.



| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | , decisivo para fortalecer el corazón económico europeo. | 761 | 254% | 03% | 03% | sis o infarto | 82% |
| 18 | de la zona euro obstruidas y su corazón a punto del infarto, el BCE | 629 | 285% | 01% | 01% | cameron.txt | 51% |
| 19 | : era necesario hacer intervenir al corazón y al alma. Como el joven no | 8.44 | 46% | 03% | 03% | atologias.tx | 63% |
| 20 | y la competencia. • Confianza en las corazonadas e intuiciones. • Exceso | 7.86 | 19% | 02% | 02% | atologias.tx | 62% |
| 21 | era. Si logras que tus nervios y el corazón te asistan, aun después de | 2.11 | 74% | 01% | 01% | atologias.tx | 71% |
| 22 | talento, apuñalarán el carácter en el corazón. Ya están aquí... y serán | 8.55 | 03% | 05% | 05% | atologias.tx | 85% |
| 23 | van haciendo grandes es perder el corazón», resumía ese irregular | 3.62 | 31% | 05% | 05% | atologias.tx | 74% |
| 24 | y compartirá contigo las penas del corazón». 2 Taxonomía de las | 1.59 | 17% | 05% | 05% | atologias.tx | 25% |
| 25 | No se comercializa la entrega de los corazones, de los cerebros, las | 5.87 | 87% | 03% | 03% | atologias.tx | 13% |
| 26 | , incluidos cerebro, los nervios, el corazón, el flujo de sangre, el nivel | 0.70 | 04% | 05% | 05% | atologias.tx | 46% |
| 27 | se hacen grandes es perder el corazón. • Caída de los ratios de | 4.39 | 28% | 04% | 04% | atologias.tx | 54% |
| 28 | basadas sólo en la intuición: corazonadas. • Falta de sentido | 1.46 | 09% | 08% | 08% | atologias.tx | 48% |

Figura 5. Ejemplo de concordancias con el concepto CORAZÓN.

## 5. CONCLUSIONES

Una vez obtenidos los ejemplos mediante el análisis de arriba-abajo, podemos volver a realizar el análisis de abajo-arriba mediante la aplicación del evento metafórico a los resultados obtenidos del análisis de corpus. Todo ello nos permite confirmar el funcionamiento de ese

evento, de cada uno de sus elementos constitutivos. Con este hecho no sólo obtenemos las líneas metafóricas que corroboran nuestra hipótesis, sino que confirmamos la estructura metafórica de las metáforas médicas en el dominio económico a través de los eventos anteriormente citados. Asimismo, conseguimos aplicar la Teoría de la metáfora conceptual a estos dominios conceptuales: el médico y el económico.

Esta teoría es perfectamente aplicable a este estudio, ya que relaciona distintas áreas de conocimiento como son el dominio médico y el dominio económico. Asimismo, se produce una proyección del dominio médico sobre el dominio económico, por lo que los conceptos económicos se entienden a través de los conceptos médicos. La sistematicidad presente en esta teoría se plasma en estas metáforas, puesto que los conceptos económicos se explican a través de conceptos médicos, es decir, que las proyecciones metafóricas emplean los dos dominios en este orden.

En la construcción de estas metáforas, se emplean términos del lenguaje cotidiano, términos médicos que son comprensibles por la mayor parte de la población, por lo que una de las funciones principales de estas metáforas es la de explicar conceptos complejos o crípticos para que puedan ser comprensibles. Por tanto, el empleo de metáforas también se lleva a cabo con el objetivo de crear nuevos términos y de que haya variación léxica.

Finalmente podemos concluir que existen metáforas médicas en el lenguaje periodístico económico y que han sido concebidas con la idea de crear nuevos términos o variantes léxicas que permitan explicar mejor algunos conceptos económicos existentes o bien nuevas realidades económicas.

## NOTAS

[1] Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para la investigación y la divulgación [FFI2011-23120].

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Ahmad, K. 2006. "Metaphors in the languages of science?" En Gotti, M., Giannoni D. S. (eds.). *New trends in specialized discourse analysis*, p. 197-220. Frankfurt: Peter Lang.

Alejo, R. 2010. "Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy", *Journal of Pragmatics*, 42(4): 1137-1150.

Alexiev, B. 2004. "Towards an experientialist model of terminological metaphorisation", *Terminology*, 10(2): 189-213.

Barcelona, A. 2000. "Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy", *Topics in English Linguistics*, 30: 1-30.

Croft, W., Cruse, D. A. 2004. *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Evans, V. 2010. "Figurative language understanding in LCCM theory", *Cognitive Linguistics*, 21(4): 601-662.

Faber, P., Márquez Linares, C. 2004. "El papel de los recursos figurativos en la comunicación especializada". En Faber P., Wotjak G., Jiménez C. (eds.). *Léxico especializado y comunicación interlingüística*, p. 201-232. Granada: Granada Lingüistica.

Geeraerts, D. 2010. *Theories of lexical semantics: A cognitive perspective*. Oxford University Press.

Gibbs Jr, R. W. 2011. "Evaluating conceptual metaphor theory", *Discourse Processes*, 48(8): 529-562.

Giles, T. 2008. *Motives for metaphor in scientific and technical communication*. Baywood Pub.

Knudsen, S. 2003. "Scientific metaphors going public", *Journal of Pragmatics*, 35(8): 1247-1263.

Koller, V. 2006. "Of critical importance: Using electronic text corpora to study metaphor in business media discourse", *Trends in*

*Linguistics Studies and Monographs*, 171: 237.
Kovecses, Z. 2010. *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.
Lagueux, M. 1999. "Do metaphors affect economic theory?" *Economics and Philosophy*, 15(1): 1-22.
Lakoff, G. (1990). "The invariance hypothesis: Is abstract reason based on image-schemas". *Cognitive linguistics*, 1(1): 39-74.
Lakoff, G. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind.* Chicago: University of Chicago press.
Lakoff, G. 1993. "The contemporary theory of metaphor", *Metaphor and Thought*, 2: 202-251.
Lakoff, G., Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago press.
Lakoff, G., Johnson, M. 1999. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic books.
Lüdeling, A. Kytö, M. 2008. *Corpus linguistics: An international handbook.* Berlin: Walter de Gruyter.
McDowell, G. 2004. "The market as traffic - an economic metaphor", *Journal of Economic Issues*, 38(1): 270-274.
O'Keeffe, A., McCarthy, M. 2010. *The routledge handbook of corpus linguistics*. London: Routledge.
Pragglejaz Group. 2007. "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse", *Metaphor and Symbol*, 22(1): 1-39.
Siqueira, M., Souto de Oliveira, A. F., Dienstbach Hubert, D., Faé de Almeida, G., Moreira Brangel, L. 2009. "Metaphor identification in a terminological dictionary", *Ibérica*, (17): 157-174.
Smith, N., Hoffmann, S. Rayson, P., 2008. "Corpus Tools and Methods, Today and Tomorrow: Incorporating Linguists' Manual Annotations", *Literary and Linguistic Computing*, 23(2): 163-180.
Stefanowitsch, A. 2006. "Words and their metaphors: A corpus-based approach", *Trends in Linguistics Studies and Monographs*, 171: 63.
Stefanowitsch, A., Gries, S. T. 2006. *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*. Berlin: Walter de Gruyter.

Tercedor Sanchéz, M. López Rodríguez, C. I., Márques linares. C., Faber, P. 2012. "Metaphor and metonymy in specialized language". In P. Faber (ed.), *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*, p. 33-72. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Tercedor Sánchez, M. Faber, P., D'Angiulli, A. 2011. "The depiction of wheels by blind children: Preliminary studies on pictorial metaphors, language, and embodied imagery", *Imagination, Cognition and Personality*, 31(1): 113-128.

Ureña Gómez-Moreno, J. M. 2011. *Metaphor in specialised language: An english-spanish comparative study in marine biology* Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

Urena Gomez-Moreno, J. M., Faber, P. 2011. "Strategies for the semi-automatic retrieval of metaphorical terms", *Metaphor and Symbol*, 26(1): 23-52.

Wang, H., Runtsova, T., Chen, H. 2013. "ECONOMY IS AN ORGANISM - a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse", *Text & Talk*, 33(2): 259-288.